

། ཟབ་ཏིག་སྒྲོལ་མའི་བརྒྱན་འདེབས་ལྷན་ལའི་ཐེང་བ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

"Гирлянда цветов Утпала"

молитва линии преемственности передачи глубинной сути Тары

།ཚོས་སྐྱེ་གེར་ཕྱིན་བཅོམ་ལྡན་ཀུན་བཟང་སོ།

ЧОКУ ШЕР ЧИН ЧОМДЕН КУНЗАНГ МО

Бхагавати Самантабхадри — Праджняпарамита дхармакая,

།ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐྱེ་བའླ་མ་རྩེ།

ЛОНГ ЧО ДЗОГ КУ БЕНДЗА ВАРАХИ

Ваджраварахи - самбхогакая,

།སྐྱུལ་བའི་རྣམ་རོལ་རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་ཡུམ།

ТРУЛПЕ НАМРОЛ ДЖЕЦУН ДРОЛМА ЮМ

Досточтимая мать Тара — волшебная игра нирманакаи,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱིལ།

СОЛВА ДЕБСО ЧОГ ТУН НГО ДРУБ ЦОЛ

Молю вас, даруйте обычные и высшие сиддхи!

།སངས་རྒྱས་གཉིས་བ་བརྗོད་ཀྱི་རེའི་ཞབས།

САНГ ГЬЕ НЬИ ПА ПЕМА КАРЕЙ ШАБ

Второй Будда, великий Падмакара,

།གསང་སྐྱེགས་མཛོད་འཛིན་ཏུ་གི་འབུམ་གྱི་རྗེ།

САНГ НГАГ ДЗО ДЗИН ДА КИ БУМ ГЬИ ДЖЕ

Держатель сокровищницы тайной мантры, владыка 100000 дакинью,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དབའ་ལྷ་སྐྱེས་རོལ་བ་རྩལ།

ЧЖАНГ ЧУБ СЕМПА ЛХАСЕ РОЛ ПА ЦЕЛ

Бодхисаттва царевич Ролпа Цел,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱིལ།

СОЛВА ДЕБСО ЧОГ ТУН НГО ДРУБ ЦОЛ

Молю вас, даруйте обычные и высшие сиддхи!

།ཟབ་གཏེར་སྒྲོལ་འབྱེད་མཚོག་གྲུབ་བདེ་ཚེན་གླིང།

ЗАБТЕР ГОЧЖЕ ЧОКГЬЮР ДЕЧЕН ЛИНГ

Открыватель врат глубочайших терма, Чокгьюр Дечен Лингпа,

|བཀའ་བབ་བདུན་ལྟན་དོ་རྗེ་གཟི་བརྗིད་རྩལ།

КАБАБ ДУНДЕН ДОРДЖЕ ЗИДЖИ ЦЕЛ
Владеющий линиями семи передач, Дордже Зиджи Цел,

|རྒྱལ་བསྟན་གསལ་མཛད་པ་རྣམ་གཤིས་ཀྱི་དབང་།

ГЬЕЛ ТЕН СЕЛДЗЕ ПЕМА ГАРГЬИ ВАНГ
Проясняющий Учение Победоносного, Пема Гаргьи Вангчук,

|གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་རྩུལ།

СОЛВА ДЕБСО ЧОГ ТУН НГО ДРУБ ЦОЛ
Молю вас, даруйте обычные и высшие сиддхи!

|གཞན་ཡང་ཟབ་རྒྱས་སློན་གྲོལ་མཛད་འཛིན་པའི།

ШЕН ЯНГ ЗАБ ГЬЕ МИН ДРОЛ ДЗО ДЗИН ПЕЙ
Далее, подерживающих глубокие и обширные, возвращающие и

|རྩ་བརྒྱད་སྐྱ་མ་འཕགས་མ་ཐུར་མཛད་ལྟ།

ЦАГЬЮ ЛАМА ПАГ МА НЮР ДЗЕ ЛХА
освобождающие (учения) лам — коренного и линии — Арьи стремительной богини,

|རྩ་གསུམ་དོ་རྗེ་ཚོས་སྐྱུང་རྒྱ་མཚོ་ལ།

ЦАСУМ ДОРДЖЕ ЧО СУНГ ГЬЯЦО ЛА
Океан Трёх корней и ваджрных защитников Дхармы,

|གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་རྩུལ།

СОЛВА ДЕБСО ЧОГ ТУН НГО ДРУБ ЦОЛ
Молю, даруйте обычные и высшие сиддхи!

|དེས་པར་འབྲུང་བའི་སློ་རྒྱུད་ཞིང་ས་རྒྱན།

НГЕ ПАР ДЖУНГ ВЕЙ ЛО ГЬЮ ШИНГ СА ЛЕН
Пусть отречение увлажнит почву моего ума,

|ལྷག་བསམ་དག་པའི་ལྗོན་འབྲུངས་ཚར་དུ་དངར།

ЛХАГ САМ ДАГ ПЕЙ ДЖОН ТРУНГ ЦАР ДУ НГАР
Пусть возрастут леса чистых помыслов,

|ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོའི་འབྲས་བུ་གཡུར་ཟ་བས།

ЕШЕ ЧЕН ПОЙ ДРЕ БУ ЮР ЗА ВЕ
И опираясь на плоды великой мудрости,

དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མངོན་དུ་གསོལ།

ДОН НЫИ ЛХУН ГЫИ ДРУБ ПАР ДЗЕ ДУ СОЛ
Два вида благ спонтанно осуществляются!

འཛིན་པ་འདི་ལྟར་དགོས་ཞེས་སྒྲིམ་བཞིན་བྱེད་ཀྱི་སྐབས་རིམ་བསྐྱབ་གསུམ་མངོན་འཛུགས་མཁུའི་བཅའ་གཙམ་མཁུའི་བཅའ་བཅུ་
དར་རྒྱས་ནས་ནན་ཏན་གསུང་བསྐྱེད་པར་ཟབ་ཚིགས་སྒྲིམ་གྲོལ་བསྐྱེད་པ་བཟང་རིག་འཛིན་པ་མངོན་
སྤྲུལ་མིང་ཅན་ནས་སོ།། ༥༥

По настоятельной просьбе Карма Кьенце Даргье, владеющего тройным мастерством, написать необходимую часть для глубокой практики, несущей созревание и освобождение, которую он сопровождал подношением статуи из япис-лазури, это написал счастливец, что носит имя Видьядхара Донгак.

༥༥ །དགོངས་གཏེར་སྐྱོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས།

མཁུའི་ཚེ་གཚོགས་གཉིས་སྣོད་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

Из Терма ума «Глубокая сущность Тары»

Ритуал мандалы - сущность двух накоплений¹

ནོལ་གྱུ་རུ་ལྷ་རུ་རྩེ་ཡེ། *Хвала Гुरु – Арья Таре!*

རྣམ་གསུམ་འདྲེན་པ་སྐྱེས་བཅས་ལས། ལྷགས་བསྐྱེད་མིན་ལས་ཚད་བྱུང་བ། །ཡུམ་གྱུར་སྐྱོལ་མའི་བཏུན་ནས།
འབྲུག་དང་མཐུན་ཉམས་ལེན་བཤམ། །དེའང་ཟབ་ཏིག་འདི་ཡང་ཟབ་སྣོད་པོ་བསྐྱེས་པ་ཡིན་པས་སྐྱོས་བཅས་མང་དུ་
མི་དགོས་ཀྱང། རུང་ཟད་སྐྱོས་པ་དང། ལྷན་ཁྱེར་དུ་བྱ་བ་སྐྱེ་རྒྱས་བསྐྱེས་གཉིས་ལས།

Воздав хвалу Матери Таре — чудесной активности, рожденной сердцем трёх времен Вождей и их Сынов, разъясно практику, что соответствует кривя и чарья-тантре. Эта сокровенная сущность, будучи краткой и наиболее сущностной, не требует множества приготовлений. Поэтому [здесь разъясняются] малые приготовления и ежедневная практика, что излагается в большой и сжатой форме.

དང་པོ་ནི། རྗེ་བཅོམ་སྐྱོལ་མའི་སྐྱེ་བཟོན་གྱིས་འབྲུང་སོགས་དགོན་མཚོགས་གི་རྟེན་གཤམ་འཛོམ་མདུན་དུ་སྐྱེགས་བྱ་གཙང་
མར་ཚུ་གཉིས་ཉེར་སྐྱོད། དཀར་རླུ་མ། བསང་ཚུ། མཚོན་པའི་མཁུལ། འཕྲོ་ནས་སོགས་འདུ་བྱ། ལྷག་ན་ལྷས་དང་གཤམ་
ཙམ་སྐྱེད་ཀྱི་སྐྱོད་དང་ལྷན་པ་བྱ་ཞིང། མི་ལྷོགས་ན་ཤམ་མཐུང་བའི་སྤྲི་འཛོམ་ལྷ་བྲུང་སྐྱེད་ལས་དེས་འབྲུང་ད་
ད། བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་ཀྱེན་སྐྱོད་དང་ལྷན་པས་སྐྱབས་སེམས་ནི།

¹ Или «Четыре Высшие мандалы» или «Мандал Ши Чог» по-тибетски — краткое обозначение этого Ритуала

Первое таково. Пред образом, изваянием или статуей Досточтимой Тары и другими опорами Высших Драгоценностей установи на очищенной подставке две воды, обычные подношения, белую круглую торма, воду для очищения, мандалу для подношения, рис и прочее. Установив, следует омыться и практиковать чистое поведение. Если не способен выполнить всё это, то следует отречься от мирского, такого как потребление с утра² мяса и вина. Начни с Прибежища и зарождения Бодхичитты. Представляй, что:

འདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་རྗེ་བཙུན་མ་མངོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པར་མོས་ལ།

ДЮН ГЫ НАМ КХАР ДЖЕ ЦЮН МА НГЁН СУМ ДУ ШУТ ПАР ГЬЮ
В пространстве передо мной Досточтимая воочию пребывает.

ན་མོ། དགོན་མཚོག་ཀུན་དངོས་རྗེ་བཙུན་མར།

НАМО КЁН ЧХОГ КЮН НГЁ ДЖЕ ЦЮН МАР
Намо! В Досточтимой — воплощении всех Драгоценностей,

།བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་སུ་མཚོ།

ДАГ СОГ ДРО КЮН КЯБ СУ ЧХИ

Я и все остальные скитальцы³ обретаем Прибежище

།བྱང་ཚུབ་སློན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

ДЖАНГ ЧХУБ МЁН ПЕЙ СЕМ КЬЕ НЕ

Зародив устремление к Просветлению,

།ཟབ་མོའི་ལམ་ལ་འཇུག་པར་བགྱ།

ЗАБ МОИ ЛАМ ЛА ДЖУТ ПАР ГЫ

Да вступим на сокровенный путь!

།ཚོགས་བསགས་པ་ནི། *Собирание накоплений:*

།རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་དང་།

ДЖЕЦУН ПАГМА ДОЛМА ДАНГ

Пред Досточтимой Арья Тарой и

།སྐྱོགས་བཙུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

ЧОК ЧУ ДУСУМ ШУКПА ЙИ

Десяти сторон и трех времен

།རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ།

ГЬЕЛВА СЕ ЧЕ ТАМЧЕ ЛА

Всеми Победителями с Сынами,

² То есть до выполнения практики

³ То есть существа, вечно скитающиеся в круговерти перерождений.

|ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

КУН НЕ ДАНГВЕ ЧАК ГЫ О

Преисполнившись верой, простираюсь.

|མེ་ཉླག་བདུག་སྒྲིམ་མར་མེ་བྲི།

МЕТОК ДУКПО МАРМЕ ДРИ

Цветы, благовония, светильники, ароматы,

|ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ།

ШЕЛЗЕ РОЛМО ЛА СОКПА

Яства, музыку и прочие подношения

|དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་སྐྱུལ་ནས་འབྲུལ།

НО ЧЖОР ЙИ КЫ ТУЛ НЕ БУЛ

Материальные и явленные умом, подношу.

|འཕགས་མའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ།

ПАКМЕ ЦОК НАМ ШЕ СУ СОЛ

Собрания Арьи, примите, молю!

|ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

ТОКМА МЕ НЕ ДАТЕ БАР

В свершенных с безначальных времен и поныне

|མི་དགོ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྷ།

МИ ГЕ ЧУ ДАНГ ЦАМ МЕ НА

десяти недобродетелях и пяти «без промежутка»⁴

|སེམས་ནི་ཉོན་མེད་ས་དབང་གྲུར་པའི།

СЕМ НИ НЬОНМОНГ ВАНГ ГЬЮРПЕ

Умом, поверженным сквернами, —

|སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

ДИКПА ТАМЧЕ ШАКПАР ГЫ

Во всех пороках — раскаиваюсь.

|ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སེམས།

НЕН ТО РАНГ ГЬЕЛ ЧЖАНЧУБ СЕМ

Шраваков, Пратьекабудд, Бодхисаттв и

⁴ Действия, ведущие в ад сразу после смерти без промежутка-бардо.

།སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས།

СО СО КЬЕВО ЛА СОКПЕ

И всех остальных рожденных⁵

།དུས་གསུམ་དག་བ་ཅི་བསགས་པའི།

ДУСУМ ГЕВА ЧИ САКПЕ

Добродетелям, накопленным в трех временах,

།བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།

СОНАМ ЛА НИ ДАК ЙИ РАНГ

И заслугам я радуюсь.

།སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་བསམ་པ་དང།

СЕМЧЕН НАМ КЬИ САМПА ДАНГ

По желанию существ,

།སྒོ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བར།

ЛО ЙИ ЧЖЕТРАК ЧИ ТАВАР

Согласно особенностям их ума,

།ཆེ་ཆུང་བུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི།

ЧЕ ЧУНГ ТУНМОНГ ТЕКПА ЙИ

Великой, Малой, Общей Колесницы

།ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་དུ་གསོལ།

ЧОКЬИ КХОРЛО КОР ДУ СОЛ

Колесо Дхармы, прошу, поверните!

།འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོང་བར།

КХОРВА ДЖИ СИ МА ТОНГ БАР

Пока сансара не опустеет,

།སྐྱུང་ན་མི་འདའ་བྱུགས་རྗེ་ཡིས།

НЯНГЕН МИ НДА ТУКДЖЕ ЙИ

Не уходите в нирвану. Милосердно

།སྐྱུག་བསྐྱེལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི།

ДУКНГЕЛ ГЬЯЦОР ЧЖИНГВА ЙИ

На тонущих в океане страданий

⁵ То есть существами шести уделов

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།

СЕМЧЕН НАМ ЛА ЗИК СУ СОЛ
Существ взирайте, молю!

།བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ།

ДАК ГИ СОНАМ ЧИ САКПА
Все собранные мной заслуги

།ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས།

ТАМЧЕ ЧЖАНЧУБ ГЬЮР ГЬЮР НЕ
Да послужат причиной просветления для всех.

།རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགོ་བཟོ།

РИНГ ПОР МИ ТОК ДРОВА ЙИ
И пусть в силу этого я без промедления

།འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག།།

ДРЕНШЕ ПЕЛ ДУ ДАК ГЬЮР ЧИК
Стану славным вождем скитальцев

མཚོན་པ་བྱིན་རླབས་ནི། *Благословение подношений:*

ཨོ་བཱ་ཇ་ཨ་མྱི་ཏ་ཀུའྲ་ལྷི་རྩ་ན་ན་ན་རྩྱུ་མཏཱ། ཨོ་སྐ་བྱ་མ་ཤུ་རྣམས་བརྟུ་མུ་མ་ཤུ་རྣམས་བྱ་མ་ཤུ་རྣམས་ཀྱི་ཏྲི་ཏྲི།

ОМ ВАДЖРА АМРИТА КУНДАЛИ ХАНА ХАНА ХУМ ПХЕТ
ОМ СВАБХАВА ШУДДХА САРВА ДХАРМА СВАБХАВА ШУДДХО ХАМ

གནས་ཡུལ་པརྫོ་བཀོད་པའི་ཞིང་།

НЕ ЮЛ ПАДМО КЁ ПЕИ ЖИНГ
Местность и страна — это Чистая Лotosовая земля,

།དབྱིབས་དང་རྒྱན་བཀོད་ཚོད་མེད་པར།

ЙИБ ДАНГ ГЬЕН КЁ ЦХЕ МЕ ПАР
что убрана бесчисленными украшениями,

།ལྷ་རྩལ་ཏིང་འཛིན་ལས་གྲུབ་པའི།

ЛХА ДЗЕ ТИНГ ДЗИН ЛЕ ДРУБ ПЕЙ
Все это путём глубокого сосредоточения

།མཚོན་རྫས་བསམ་མི་ཁྱབ་པར་གྱུར།

ЧХЁ ДЗЕ САМ МИ КХЪЯБ ПАР ГЬЮР
превращается в невообразимое подношение,

།ཨོ་བཏྲ་ཨམྲི་པུའོ་པུཤེ་རྩུ་བེ་ཨ་ལོ་གོ་གཞུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་།
ཨོ་བཏྲ་སྤར་ཏེ།

ОМ ВАДЖРА АРГХАМ...‘ПАДЪЯМ...ПУШПЕ...ДХУПЕ...АЛОКЕ...
ГАНДХЕ...НАЙВИДЪЯ...ШАПТА А ХУМ
ОМ ВАДЖРА САПХАРАНА КХАМ

དེ་ནས་ཐོག་མར་དཀོན་མཚོ་གསུམ་ལ་ཕྱག་མཚོ་དཔུལ་བཞི།

Теперь вначале осуществляй восхваление и подношение всем Драгоценностям:

ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་བཞི་སྐྱོལ་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བཟོ་སྐྱོལ་ལྟུང་ལོ།

ЧХОГ ЧУ ДЮ ЖИ ЛАМА ГЪЯЛ ВА СЕ ДАНГ ЧЕ ПА ТХАМ ЧЕ ДЮН ГЫ
НАМ КХАР ВАДЖРА САМА ДЖА

Четырех времен и направлений десяти Учителя все, Победители
и Сыновья со свитой!

В пространстве предо мною ВАДЖРА САМА ДЖА

མ་ལུས་སེམས་ཅན་གྲུབ་གྱི་མཐོན་གྲུར་ཅིང་།

МА ЛЮ СЕМ ЧЕН КЮН ГЫ ГЁН ГЬЮР ЧИНГ

Защитники без исключения всех существ,

།བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟང་འཛོམས་མཛེད་ལྷ།

ДЮ ДЕ ПУНГ ЧЕ МИ ЗЕ ДЖОМ ДЗЕ ЛХА

Те боги, что крушат мар нестерпимых орды!

།དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཐུན་གྲུར་པའི།

НГЁ НАМ МА ЛЮ ДЖИ ЖИН КХЪЕН ГЬЮР ПЕИ

Молю — Познавшие все вещи так, как есть, —

།བཅོམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

ЧОМ ДЕН КХОР ЧЕ НЕ ДИР ШЕГ СУ СОЛ

Сюда придите, Благодатные, со свитой!

།བདེ་གཤམ་ལ་ཡེ་སྒྲི།

ПАДМА КАМАЛАЕ СТВАМ

།ཡན་ལག་བདུན་པ་ཞི། *Молитва Семи Ветвей.*

།ཇི་སྟེང་སུ་དབུགས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཛིག་རྟེན་ན།

ДЖИ НЬЕ СУ ДАК ЧОК ЧУ ДЖИКТЕН НА

Всем — Шествующим среди мира десяти сторон

6 Троегочие обознает «ОМ ВАДЖРА---А ХУМ». Например «ОМ ВАДЖРА
ПАДЪЯМ А ХУМ» и т.д.

འདུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེལ་གྱི་ལྟ།
ДУСУМ ШЕКПА МИ ЙИ СЕНГЕ КУН
И трех времен — Львам средь людей —

འབདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།
ДАК ГИ МАЛУ ДЕ ДАК ТАМЧЕ ЛА
Всем им без исключенья

ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བསྐྱོའོ།
ЛУ ДАНГ НГАК ЙИ ДАНГ ВЕ ЧАК ГЬИО
Почтенье выражаю телом, речью и умом.

འབྲང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྐོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།
ЗАНГПО ЧОПЕ МОНЛАМ ТОБ ДАК ГИ
Силой пути стремленья к Благому Поведенью

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱི་མངོན་སུམ་དུ།
ГЬЕЛВА ТАМЧЕ ЙИ КЬИ НОН СУМ ДУ
Всем Победителям, представленным воочью,

ཁིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས།
ШИНГ ГИ ДУЛ НЬЕ ЛЮ РАБ ТУПА ЙИ
Простертыми телами, бесчётными как атомы Вселенной,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
ГЬЕЛВА КУН ЛА РАБ ТУ ЧАКЦЕЛ ЛО
Всем Победителям выражаю полное почтенье.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱལ་རྣམས།
ДУЛ ЧИК ТЕНГ НА ДУЛ НЬЕ САНГЬЕ НАМ
На каждом атоме — столь Будд сколь атомов в Вселенной,

ཁངས་རྒྱལ་སྐུ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།
САНГЬЕ СЕ КЬИ У НА ШУКПА ДАК
И (каждый) Будда — посреди Сынов.

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ།
ДЕ ТАР ЧОКЬИ ЙИНГ НАМ МАЛУПА
Так представляю Дхармадхату всё

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།
ТАМЧЕ ГЬЕЛВА ДАК ГИ ГАНГ ВАР МО
Заполненное Победителями сплошь.

།དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་བཟོ་བྱ་མཚོ་རྣམས།

ДЕ ДАК НГАК ПА МИ ЗЕ ГЪЯМЦО НАМ

Неистошимым океаном прославлений,

།དབྱུངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།

ЯНГ КБИ ЙЕН ЛАК ГЪЯМЦО ДРА КУН ГЪИ

На все лады звучащих мелодий океаном,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།

ГЪЕЛВА КУН ГЪИ ЙОНТЕН РАБ ДЖО ЧИНГ

Всех Победителей достоинства превозносящим,

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

ДЕВАР ШЕКПА ТАМЧЕ ДАК ГИ ТО

Блаженношествующих всех я восхваляю.

།མེ་ཏོག་དམ་པ་ཐོང་བ་དམ་པ་དང་།

МЕТОК ДАМПА ТРЕНГВА ДАМПА ДАНГ

Чудесные цветы, чудесные гирлянды,

།སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གཏུགས་མཚོག་དང་།

СИЛНЕН НАМ ДАНГ ЧЖУКПА ДУК ЧОК ДАНГ

Цимбал звучанье, умощенья, наилучший зонт,

།མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲིམ་དམ་པ་ཡིས།

МАРМЕ ЧОК ДАНГ ДУКПО ДАМПА ЙИ

И лучшие светильники, и чудо благовоний —

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

ГЪЕЛВА ДЕ ДАК ЛА НИ ЧОПАР ГЪИ

Все это в дар Победоносным подношу.

།ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཚོག་དང་།

НАБЗА ДАМПА НАМ ДАНГ ДРИ ЧОК ДАНГ

Чудесные одежды и благоуханья,

།སྤྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

ЧЕ МА ПУРМА РИ РАБ НЪЯМПА ДАНГ

И горы Меру благовонных порошков,

།བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

КОПА КЪЕПАР ПАКПЕ ЧОК КУН ГЪИ

Что приготовлены чудесно, расположены,

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བསྒྲི།

ГЪЕЛВА ДЕ ДАК ЛА НИ ЧОПАР ГЫ

Все это в дар Победоносным подношу.

།མཚོན་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།

ЧОПА ГАНГ НАМ ЛАМЕ ГЪЯ ЧЕВА

Обширные непревзойдённые дары,

།དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མེས།

ДЕ ДАК ГЪЕЛВА ТАМЧЕ ЛА ЯНГ МО

Я всем Победоносным предназначив,

།བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།

ЗАНГПО ЧО ЛА ДЕПЕ ТОБ ДАК ГИ

Могуществом доверья Благому Поведенью,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པར་བསྒྲི།

ГЪЕЛВА КУН ЛА ЧАКЦЕЛ ЧОПАР ГЫ

Всем Победителям с почтением, подношу.

།འདོད་ཆགས་ཞེ་སྣང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།

ДОЧАК ШЕДАНГ ТИМУК ВАНГ ГИ НИ

Под властью страсти, тупости и гнева,

།ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།

ЛУ ДАНГ НАК ДАНГ ДЕ ШИН ЙИ КЪИ КЪЯНГ

Я телом, речью, также и умом

།སློབ་པ་བདག་གིས་བསྒྲིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

ДИКПА ДАК ГИ ГЪИПА ЧИ ЧИПА

Порочные деяния свершал —

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

ДЕ ДАК ТАМЧЕ ДАК ГИ СО СОР ШАК

О всех и каждом сокрушаюсь.

།སྟོབས་བརྩའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྐུས།

ЧОК ЧУ ГЪЕЛВА КУН ДАНГ САНГЪЕ СЕ

Всех Победителей, Сынов будд десяти сторон,

།རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་།

РАНГ ГЪЕЛ НАМ ДАНГ ЛОБ ДАНГ МИ ЛОБ ДАНГ

Пратъекабудд и в Обученьи кто и не-Обученьи⁷

⁷ То есть тех, кто на Пути Обучения и Пути Не-обучения-более

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།
ДрОВА КУН ГЫИ СОНАМ ГАНГ ЛА ЯНГ
Скитальцев всех любимым заслугам —

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།
ДЕ ДАК КУН ГЫИ ДЖЕ СУ ДАК ЙИ РАНГ
Всем им сорадуюсь и я.

གང་རྣམས་སྟོན་པ་བཅུ་འཛིན་རྟོན་སྟོན་མ་རྣམས།
ГАНГ НАМ ЧОК ЧУ ДЖИКТЕН ДРОНМА НАМ
К всем десяти сторон Светильникам Вселенной,

བྱུང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཚགས་བརྟེན།
ЧЖАНЧУБ РИМ ПАР САНГЬЕ МА ЧАК НЕ
Бесстрастным Буддам, постепенно просветлевшим,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།
ГОНПО ДЕ ДАК ДАК ГИ ТАМЧЕ ЛА
К вам всем, Защитники, взываю,

འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེལ།
КОРЛО ЛАНА МЕПАР КОРВАР КУЛ
Вращайте Чакру, что непревзойдена.

སྐྱུང་ན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།
НЬЯ НГЕН ДА ТОН ГАНГ ШЕ ДЕ ДАК ЛА
О те, кто пожелал явить уход в нирвану!

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་སྲིད།
ДрОВА КУН ЛА ПХЕН ШИНГ ДЕВЕ ЧИР
Для процветания и счастья всех скитальцев,

བསྐྱེལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་།
КАЛПА ШИНГ ГИ ДУЛ НЬЕ ШУКПАР ЯНГ
Останьтесь столь же калп, сколь атомов в вселенной!

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བསྟོན།
ДАК ГИ ТЕЛМО РАБ ЧЖАР СОЛВАР ГЫИ
Сложив ладони, я молю.

ཐུག་འཚེལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།
ЧАК ЦЕЛ ВА ДАНГ ЧО ЧИНГ ШАКПА ДАНГ
Почтеньем, подношеньем, сокрушеньем,

།རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ལོ་གསོལ་བ་ཡི།

ДЖЕСУ ЙИ РАНГ КУЛ ШИНГ СОЛВА ЙИ
Сорадостью, призывом и молитвой,

།དགོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམགས་པ།

ГЕВА ЧУНГ ЗЕ ДАК ГИ ЧИ САКПА
Те небольшие добродетели, что я накопил,

།ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོད།

ТАМЧЕ ДАК ГИ ЧЖАНЧУБ ЧИР НГО О
Все посвящаю просветленью.

།ཨོ་ཨུལ་རྩྩེ་བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི།

ОМ А ХУМ ДАГ ДАНГ ТХА ЙЕ СЕМ ЧЕН ДЖИ
ОМ А ХУМ Мои и бескрайних существ

།ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགོ་ཚོགས་ཀུན་ཅུ།

ЛЮ ДАНГ ЛОНГ ЧЁ ГЕ ЦХОГ КЮН
Тела, услады⁸ и всё собрание добродетели

།གླིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྔར་བཅས་ཅུ།

ЛИНГ ЖИ РИ РАБ НЬИ ДАР ЧЕ
Четыре континента, гору Меру, Солнце и Луну,

།ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་བསམ་མི་བྲལ་ཅུ།

ЛхА МИ ЛОНГ ЧЁ САМ МИ КхЪЯБ
Неохватные умом услады людей и богов,

།ཀུན་བཟང་མཚོན་པའི་སྒྲིན་ཕུང་ཚེ།

КЮН ЗАНГ ЧхЁ ПЕЙ ТРИН ПхУНГ ЧхЕ
Клубящиеся облаками подношений Самантабхадры

།རྒྱུན་མི་འཆད་པར་སྤྲུལ་བྱས་ཏེ།

ГЬЮН МИ ЧхЕ ПАР ТРУЛ ДЖЕ ТЕ
Непрерывно проявляющиеся

།དགོན་མཚོག་རིན་ཚེན་རྩ་བ་གསུམ་ཅུ།

КЁН ЧХОГ РИН ЧхЕН ЦА ВА СУМ
Океану Высших Драгоценностей, Трёх корней,

⁸ Имеется ввиду всё, приносящее наслаждение. Материальное богатство в том числе.

ཚོས་སྲུང་ཉོར་ལྷ་རྒྱལ་ཚོའལ།

ЧХЁ СУНГ НОР ЛХА ГЪЯМЦХО ЛА
Защитников Учения и Божеств богатства

གུས་པས་རྟག་ཏུ་འབྲུལ་བར་བསྒྱེ།

ГЮ ПЕ ТАГ ТУ БУЛ ВАР ГЫ
Постоянно почтительно подношу.

བསོད་ནམས་ཚོགས་ཚེན་རབ་ཚྲོགས་ནས།

СЁ НАМ ЦХОГ ЧХЕН РАБ ДЗОГ НЕ
Благодаря полному завершению великого накопления заслуги

ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག།

ЙЕ ШЕ НАНГ ВА ГЪЕ ПАР ЩОГ
Пусть сияние Знания распространится!

ཨོྃ་གུ་རུ་དེ་མ་རྒྱ་གི་ཀྲི་སམ་རྒྱ་མཁུལ་བྱུང་མེ་སྒྲ་ཡུལ་རྒྱུ་རྩེ།

ОМ ГУРУ ДЕВА ДАКИНИ САРВА РАТНА МАНДАЛА ПУДЖА МЕГХА А ХУМ

ཞེས་མཁུལ་ཐུབ། *Таково было подношение мандалы*

ནམོའི་སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་དགའ་འདུན་དང་།

НАМО САНГ ГЪЕ ЧХЁ ДАНГ ГЕНДЮН ДАНГ
НАМО Будда, Дхарма, Сангха,

སྤྱི་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འབྲོ་དང་།

ЛАМА ЙИДАМ КХАНДРО ДАНГ
Гуру, Дева, Дакини

ཚོས་སྲུང་ཉོར་ལྷ་གཏེར་གྱི་བདག་།

ЧХЁ СУНГ НОР ЛХА ТЕР ГЫ ДАГ
Защитники Учения, Божества богатства, Владыки кладов!

ཡེ་ཤེས་གཅིག་གི་ངོ་བོའལས།

ЙЕ ШЕ ЧИГ ГИ НГО ВО ЛЕ
Из единой Сущности — Знания —

རང་བཞིན་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྟོན།

РАНГ ЖИН МА ГАГ ЧИР ЯНГ ТЁН
Природа беспрепятственно проявляется

ཐུགས་རྗེ་ཕྱིན་ལས་རྒྱུ་པ་ཆེ།

ТхУГ ДЖЕ Трин Ле Ме Па ЧхЕ
И чудесные деяния Милосердия,

འགྲོ་ལྷན་སྐྱབས་དང་མགོན་གྲུང་པ།

ДрО КЮН КЪЯБ ДАНГ ГЁН ГЬЮР ПА
Даруя всем скитальцам Прибежище и Защиту!

མཁྱེན་བརྩེ་འི་བདག་ཉིད་ཁྱེད་རྣམས་ལ།

КхЪЕН ЦЕЙ ДАГ НЬИ КхЪЕ НАМ ЛА
Вас — сосредоточие Любви и знания —

ཐུག་འཚེལ་སྦྱིང་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

ЧхАГ ЦхАЛ НЬИНГ НЕ КЪЯБ СУ ЧхИ
Восхваляем от всего сердца и в Вас обретаем Прибежище

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་མཚོན་པར་འབུལ།

ЛЮ ДАНГ ЛОНГ ЧЁ ЧхЁ ПАР БУЛ
Делаем подношения тел и услад!

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས།

ДАГ ДАНГ Тха ЙЕ СЕМ ЧЕН НАМ
Я и все бесчетные существа

རྟག་ཏུ་ཐུགས་རྗེས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ།

ТАГ ТУ ТхУГ ДЖЕ КЪЯБ ДЗЕ СОЛ
просим Вас постоянно милосердно осуществлять защиту!

ནད་དང་གཞོན་པ་ཉི་བ་དང་།

НЕ ДАНГ НЁ ПА ЖИ ВА ДАНГ
Усмирите болезни и всё вредоносное!

ཚོད་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བ་དང་།

ЦхЕ ДАНГ СЁ НАМ ПхЕЛ ВА ДАНГ
Увеличьте заслуги и долголетие!

བསམ་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་ལྷན་པ།

САМ ПЕИ ДЁН НАМ МА ЛЮ КЮН
Даруйте благословение, чтобы осуществились

ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་རྫོབས།

ЧхЁ ЖИН ДРУБ ПАР ДЖИН ГЫ ЛОБ
все без исключения пожелания, что соответствуют Учению!

ཞེས་འདོད་དོན་གསེས། Такова молитва о достижении желаемого.

དེ་ནས་བྱེད་པ་ཇི་བཙུན་མ་ལ་མཚོན་པ་ལན་གསུམ་འབུལ་ཞིང་བསྟོན་པའི་རྒྱུད་འདོན་པ་ནི།

Теперь трижды будут свершаться подношения и восхваления Досточтимой

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་དྲན་རྗེས་སུ།

РАНг НЬИ КЕ ЧИГ ДрЕН ДЗОГ СУ

Лишь только отчетливо вспомню

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐྱར་གསལ་བའི།

ДЖЕ ЦЮН ПхАГ МЕИ КУР САЛ ВЕИ

И Досточтимой Арьи является облик.

ཐུགས་ཀར་སྐྱོད་ཏུ་ལྡན་གུ།

ТхУГ КАР ДА ТЕНг ТАМ ДЖАНг ГУ

Из зеленого ТАМ, что в сердце стоит на луне,

དེ་ལས་འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་འཕྲོས།

ДЕ ЛЕ Ё ЗЕР ПАГ ЙЕ ТрЁ

исходят света лучи бесконечно.

འཕགས་མ་རྣམ་འཕྲུལ་ཉེར་གཅིག་དང།

ПхАГ МА НАМ ТрУЛ НЬЕР ЧИГ ДАНг

Двадцать один облик Арьи волшебный

དགོན་མཚོག་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིན་འཕྲོབ།

КЁН ЧхОГ ГЪЯмЦхО Трин ТрО ВА

и облака океана Высших Драгоценностей

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་རྒྱན་དངས་གྱུར།

ДЮН ГЫ НАМ Кхар ЧЕН ДрАНг ГЬЮР

призываются в пространство предо мной.

ཏུ་སྐྱེ་མེད་འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱའི་དབྱིངས།

ТАМ КЬЕ МЕ О САЛ ЧхЁ КУ ЙИНг

ТАМ Пространство Дхармакаи, нерождённая ясность сияющая,

འགགས་མེད་འཕགས་མའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ།

ГАГ МЕ ПхАГ МЕ ЙЕ ШЕ КУ

Арьи беспрепятственные Тело и Знание

གང་འདྲུལ་སྐྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བར་ཤར་།

ГАНг ДУЛ ГЬЮ ТрУЛ ДрА ВАР ЩАР

Возникают как волшебная сеть, любого укрощающая.

ཚུར་གཤེགས་ཞུ་རྒྱ་རེ་ཇི་།

ЦхУР ШЕГ АРЬЯ ТАРЕ ДЖА

Приди же, АРЬЯ ТАРЕ ДЖА!

བདག་དང་འགྲོལ་ཐུགས་བརྩེ་འི་ཕྱིར་།

ДАГ ДАНг ДрО ЛА ТхУГ ЦЕЙ ЧхИР

Из любви и милосердия ко мне и скитальцам и

ཉིད་ཀྱི་རྩུ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི་།

НЬИ КЬИ ДЗУ ТрУЛ ТхУ ЙИ НИ

силой своего волшебства,

ཇི་སྲིད་མཚོན་པ་བདག་བགྱིད་པ་།

ДЖИ СИ ЧхË ПА ДАГ ГЬИ ПА

Пока я осуществляю подношения,

དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྷན་བཞུགས་སུ་གསོལ་།

ДЕ СИ ЧОМ ДЕН ЩУГ СУ СОЛ

Благодатная, пребывай здесь, молю!

བདུ་ཀ་མ་ལ་ཡེ་སྟོ།

ПАДМА КАМАЛАЕ СТВАМ

ཨོ་དངོས་འབྱུང་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི་།

ОМ НгË ДЖОР ЙИ ЛЕ ДЖУНг ВА ЙИ

ОМ Материальными и порожденными умом

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོའི་མཚོན་སྲིན་གྱིས་།

КЮН ТУ ЗАНг ПОИ ЧхË Трин ГЬИ

облаками подношений Самантабхадры

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀང་བྱས་ཏེ་།

ЧхË ЙИНг ГЬЕ ПАР КАНг ДЖЕ ТЕ

заполненное обширное пространство Дхармадхату

འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོན་།

ПхАГ МА ДрОЛ МА КхОР ЧЕ ЧхË

Арья Таре со свитой подносим!

འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོན།

ПхАГ МА ДрОЛ МА КхОР ЧЕ ЧхЁ
Арья Таре со свитой подносим!

ཨོྲཱ་ཏཱ་ཏྟ་རེ་ས་ཡུ་རི་སྤྲ་ར་བཟླ་ཨ་རྒྱུ་ཡུའྲི་ཏྟ་ཏྟ་པེ་ཨ་ལོ་གོ་གཞེ་ནི་མི་ཏྟ་ལྟ་ཡུ་ཏྲི་ཚུ་སྤྲ་ཏྟ་

**ОМ АРЬЯ ТАРЕ САПАРИ ВАРА ВАДЖРА АРГХАМ ПАДЬЯМ ПУШПЕ
ДХУПЕ АЛОКЕ ГАНДХЕ НАЙВИДЬЯ ШАПТА ПРАТИЧЦХА СВАХА**

ཨོྲཱ་ཏྟ་ཚུ། ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང།

ОМ А ХУМ КхАМ СУМ НЁ ЧЮ ПАЛ ДЖОР ДАНг
ОМ А ХУМ Великолепие трёх миров, сосуда и сока,

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དགོ་ཚོགས་ཀུན།

ДАГ ЛЮ ЛОНг ЧЁ ГЕ ЦхОГ КЮН
Мои тело, улады и все собрания добродетели

བྱུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབྲུལ།

ТхУГ ДЖЕИ ДАГ НЬИ НАМ ЛА БУЛ
Подношу Милосердным Владыкам

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

ЖЕ НЕ ДЖИН ГЬИ ЛАБ ТУ СОЛ
Молю, приняв это, даровать благословение!

ཨོྲཱ་སྐྱ་ཏྟ་སྤྲ་ག་ཏ་རྣམ་མཁུལ་ཡུ་ཇ་ཙོ།

ОМ САРВА ТАТхАГАТА РАТНА МАНДАЛА ПУДЖА ХО

མཚོན་པ་དང་མཁུལ་གོང་ལྟར་ཕྱལ་ནས།

Поднеся подобно показанному выше подношения и мандалу, [произноси]:

ཕུག་གཡས་མཚོག་སྤྱིན་ཕུག་རྒྱ་ཉིད།

ЧхАГ ЙЕ ЧхОГ ДЖИН ЧхАГ ГЬЯ НЬИ
Правая рука – в жесте высшего даяния —

སྐྱབས་སྤྱིན་ཕུག་རྒྱར་གྱུར་པའི་འོག།

КЬЯБ ДЖИН ЧхАГ ГЬЯР ГЬЮР ПЕИ ОГ
Переворачивается вниз в жесте дарования Прибежища.

བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་ཀུན་ཚུན་ནས།

ДАГ ДАНг СУНг ДЖА КЮН ЦхЮ НЕ
И приведя под неё меня и всех защищаемых,

འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་དབུགས་དབྱུང་གྱུར་ལྟོགས་ལྟོགས་།

ДЖИГ ПА КЮН ЛЕ УТ ЮНГ ГЬЮР

охраняет нас от всех опасностей.

ཅེས་མོས་ལ་སྐྱབས་འཚེལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གསུམ་བཟོད། ཡམ་མཚོན་པ་དང་མཉམ་ལུགས།

Трижды с преданостью повтори Двадцать одно восхваление. И снова осуществляй общие подношения и подноси мандалу.

ཨྲོ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

ОМ НГЁ ДЖОР ЙИ ЛЕ ДЖУНГ ВА ЙИ

ОМ Материальными и порожденными умом

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོན་སྤྱིན་གྱིས།

КЮН ТУ ЗАНГ ПОИ ЧХЁ ТРИН ГЫ

облаками подношений Самантабхадры

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ།

ЧХЁ ЙИНГ ГЬЕ ПАР КАНГ ДЖЕ ТЕ

заполненное обширное пространство Дхармадхату

འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོན།

ПХАГ МА ДРОЛ МА КХОР ЧЕ ЧХЁ

Арья Таре со свитой подносим!

ཨྲོ་ཡུལ་ཏུ་རེ་ས་སུ་རེ་སྤར་བཟོ་ཨ་རྒྱུ་སྤྱི་བྱེད་རྒྱ་བོ་ཨ་ལོ་གོ་གཞུ་ནི་མིའུ་ལྟ་སྤྱི་མུ་སྤྱི་ལྟོགས་ལྟོགས་།

ОМ АРЬЯ ТАРЕ САПАРИ БАРА ВАДЖРА АРГХАМ ПАДЬЯМ ПУШПЕ

ДхУПЕ АЛОКЕ ГАНДХЕ НАЙВИДЬЯ ШАПТА ПРАТИЧЦХА СВАХА

ཨྲོ་ཡུལ་རྒྱུ་ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།

ОМ А ХУМ КХАМ СУМ НЁ ЧЮ ПАЛ ДЖОР ДАНГ

ОМ А ХУМ Великолепие трёх миров, сосуда и сока,

བདག་ལུས་ལོངས་སྤོད་དགོ་ཚོགས་ཀུན་ལྟོགས་།

ДАГ ЛЮ ЛОНГ ЧЁ ГЕ ЦХОГ КЮН

Мои тело, услады и все собрания добродетели!

སྐྱབས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ།

ТХУГ ДЖЕЙ ДАГ НЬИ НАМ ЛА БУЛ

Подношу Милосердным Владыкам

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

ЖЕ НЕ ДЖИН ГЫ ЛАБ ТУ СОЛ

Молю, приняв это, даровать благословение!

ཨོམ་སྐྱོད་ཏ་གྲ་ག་ཏ་རྩ་མཐུལ་བུ་ཇོ་ཉི།

OM SARVA TATxAGATA RATNA MANDALA PUDDJA XO

སྐྱུ་ལས་བདུད་ཚི་འི་ཚུ་རྒྱུན་བབས།

KU LE DYO CI ЧхУ ГЬЮН БАБ

Из Тела Тары поток нектара ниспадает

རང་དང་བསྐྱུང་བྱའི་རྒྱུ་བོ་ནས།

РАНг ДАНг СУНг ДЖЕЙ ЧИ ВО НЕ

И чрез макушку полностью заполняет

ཞུགས་ཏེ་ལུས་ཀུན་གང་བ་ཡིས།

ЖУГ ТЕ ЛЮ КЮН ГАНг ВА ЙИ

меня и всех защищаемых. Без исключения

བྱིན་རྒྱུ་བས་མ་ལུས་ཞུགས་པར་གྱུར།

ДЖИН ЛАБ МА ЛЮ ЖУГ ПАР ГЬЮР

Все даруя благословения.

ཅེས་མོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་པན་ཡོན་བཅས་བརྗོད། *Для благословения с преданостью семижды повтори Двадцать одно восхваление.*

།གཏོར་མ་ *Торма:*

ཨོ་བཏྌ་ཨ་མེ་ཏ་གྲུ་ལྷི་ན་ན་ན་རྩྱུ་ཕའ་བསང།

OM VADJRA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUM PHET *Так освящай.*

ཨོ་སྤ་བུ་མ་མ་ཤུ་རྩེ་སྤ་བུ་རྩེ་སྤ་བུ་མ་མ་ཤུ་རྩེ་ཉི་ལྷུངས།

OM SWABHAVA SHUDHA SARVA DHARMA SWABHAVA SHUDDO HAM

Так очищай.

སྤོང་པའི་ངང་ལས་ཨོ་ཡིག་ལས།

ТОНг ПЕИ НгАНг ЛЕ ОМ ЙИГ ЛЕ

Из состояния пустоты является слог *ОМ*. Из него —

རིག་ཆེན་སྤོང་མཆོག་ཡངས་པའི་ནང་།

РИН ЧхЕН НЁ ЧхОГ ЯНг ПЕИ НАНг

превосходный обширный драгоценный сосуд. Внутри него

འབྲུ་གསུམ་ལས་བྱུང་གཏོར་མ་ནི།

ДрУ СУМ ЛЕ ДЖУНг ТОР МА НИ

из трёх слогов является торма,

ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་གྱུར་ཅི།

ЗАГ МЕ ЙЕ ШЕ ДЮ ЦИР ГЬЮР

Преображающееся в незапятнанную Джняна-амриту.

ཨོྃ་ཨུམ་རྩི། འཇགས་ལུ་མ།

ОМ А ХУМ Повтори трижды.

ཨོྃ་ཨུར་ཏུ་རེ་ས་པུ་རི་སྤྱོད་ལེ་འུ་འུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

**ОМ АРЬЯ ТАРЕ САПАРИВАРА ИДАМ БАЛИНГТА КХА КХА КХАХИ
КХАХИ**

འཇགས་ལུ་མ་གྱིས་རྩི་མོ་དང་། *Трижды повтори для главной [торма] и далее:*

ཨོྃ་ཨ་ཀ་རེ་ལུ་འུ་ལེ་སྤྱོད་རྩི་མོ་ཨོྃ་ཨུར་ཏུ་རེ་ས་པུ་རི་སྤྱོད་ལེ་འུ་འུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

**ОМ АКАРО МУКХАМ САРВА ДХАРМА НАМ АДЬЯНУТ ПАННА ТВАТА
ОМ А ХУМ ПХЕТ СВАХА**

འཇགས་ལུ་མ་གྱིས་མགོ་ན་རྩི་མོ་སྤྱོད་ལེ་འུ་འུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། *Трижды повтори и подноси всем гостям.*

མཚོན་སྤྱིན་གཏོར་མ་དམ་པ་འདི།

ОМ ЧхЁ ДЖИН ТОРМА ДАМ ПА ДИ

ОМ Эту превосходную торма подношений

ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོས་རྗེས་དགོངས་ལེ།

ЙЕ ШЕ ЧхЕН ПЁ ДЖЕ ГОНГ ЛА

Вспоминания Великого Знания

བདེ་བ་ཚེན་པོར་བཞེས་ནས་གྱུར་ཅི།

ДЕ ВА ЧхЕН ПОР ЖЕ НЕ КЬАНГ

Примите с Великим блаженством, тем самым

དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྤུལ་དུ་གསོལ་ལེ། ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ་ལེ།

НгЁ ДРУБ МА ЛЮ ЦАЛ ДУ СОЛ

Даруя все без исключения сиддхи, молю! *Это испросение желаемого*

ཨོྃ་ཨུར་ཏུ་རེ་ས་པུ་རི་སྤྱོད་ལེ་འུ་འུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། བེ་ཨ་ལོ་གེ་གཞུ་ཞི་དུ་འདྲེ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

ОМ АРЬЯ ТАРЕ САПАРИВАРА ВАДЖРА АРГХАМ ПАДЬЯМ ПУШПЕ

ДхУПЕ АЛОКЕ ГАНДХЕ НАЙВИДЬЯ ШАПТА ПРАТИЧЦХА СВАХА

གྱིས་མཚོན། *Так делай подношения.*

ཨོཾ་ ལྷ་བ་མཐའ་ཡས་པ་དྲུ་འི་རིགས་མཁུ་

OM HANr VA TxA IE PEMEY RIG
OM Ты явилась из лика Владыки мира

འཇིག་རྟེན་དབང་ལྷུག་ཞལ་ལས་བྱུང་མཁུ་

ДЖИГ ТЕН ВАНr ЧxУГ ЖАЛ ЛЕ ДЖУНr
Лотосового семейства Амиабхи!

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་ཐོན་ལས་བདག་མཁུ་

САНr ГЬЕ КЮН ГЬИ Трин ЛЕ ДАГ
Владычице Деяний всех Будд,

འཕགས་མ་སྐྱོལ་མར་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན་མཁུ་

ПхАГ МА ДроЛМАР ЧхАГ ЦхАЛ ТЁ
Арья Таре выражаем почтение и воздаем хвалу!

བསྟོན་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལམ་མཁུ་

ТЁ ПАР О ПА Тхам Че Ла
О, все достойные восхваления!

ཞིང་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་གྲངས་སྟོན་གྱི་མཁུ་

ЖИНr ДУЛ КЮН ГЬИ ДрАнr НЬЕ КЬИ
Столь же бесчисленными, сколь атомы во Вселенной,

ལུས་བཏུང་པ་ཡི་རྣམ་པ་ཀུན་མཁུ་

ЛЮ ТЮ ПА ЙИ НАМ ПА КЮН
Простирающимися телами

མཚོགས་ཏུ་དད་པས་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན་མཁུ་ གྱིས་བསྟོན།

ЧхОГ ТУ ДЕ ПЕ ЧхАГ ЦхАЛ ТЁ

С высшей верой Вам выражаем почтение и воздаем хвалу! *Восхваляй так.*

ཐལ་མོ་སྐྱུར་ལ། ཨི ཏའེལ་, སྐོམ་ལྷོ་ལྷོ་ལ།

།རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས།

ДЖЕ ЦЮН ПхАГ МА КхОР ДАНr ЧЕ
Досточтимая Арья со свитой и окружением!

།དམིགས་མེད་སྤྲུགས་རྗེས་བརྟེན་དགོངས་ལ།

МИГ МЕ ТхУГ ДЖЕ ЦЕР ГОНr ЛА

Подумайте обо мне с беспристрастными любовью и милосердием!

།བདག་གིས་ཇི་ལྟར་གསོལ་བའི་དོན།

ДАГ ГИ ДЖИ ТАР СОЛ ВЕЙ ДЁН

О чём бы я ни молился,

།གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ГЕГ МЕ ДРУБ ПАР ДЖИН ГЫ ЛОБ

благословите, чтобы всё исполнилось без препятствий!

།སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཁིང་རྒྱས།

САНГ ГЬЕ ТЕН ПА ДАР ЖИНГ ГЬЕ

Да будет процветать и распространяться Учение Будды!

།བསྟན་འཛིན་གྲུགས་མཐུན་ཞབས་པད་བརྟན།

ТЕН ДЗИН ТхУГ ТхЮН ЖАБ ПЕ ТЕН

Да будут устойчивыми лотосовые стопы Держателей Учения!

།ཉེར་འཚོའི་བར་ཚད་ཀླན་ཁི་ཁིང།

НЬЕР ЦХЕИ БАР ЧХЕ КЮН ЖИ ЖИНГ

Усмирите все вредоносные препятствия!

།བཤད་སྐྱབ་ཕྱིན་ལས་འཕེལ་བར་མཛོད།

ЩЕ ДРУБ ТРИН ЛЕ ПХЕЛ ВАР ДЗЁ

Распространяйте Изучение, Практику и Деяния!

།ནད་མུག་འཁྲུགས་རྩོད་ཁི་བ་དང།

НЕ МУГ ТРУГ ЦЁ ЖИ ВА ДАНГ

Усмирите голод, болезни и войны!

།ཚོས་ལྷན་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ།

ЧХЁ ДЕН ПАЛ ДЖОР ГОНГ ДУ ПХЕЛ

Преумножьте славу и богатство поддерживающих Учения!

།ཚོས་རྫོང་རྒྱལ་པོའི་མངའ་བར་རྒྱས།

ЧХЁ КЬОНГ ГЬЯЛ ПОЙ НГА ТХАНГ ГЬЕ

Распространяйте царственное могущество защитников Учения!

།རྒྱལ་ཁམས་མཐའ་དབྱུས་བདེ་བར་མཛོད།

ГЬЯЛ КХАМ ТХА Ю ДЕ ВАР ДЗЁ

Да пребудет счастье во всем государстве!

།འཛིགས་པ་བཅུ་དྲུག་དུས་མིན་འཚི།

ДЖИГ ПА ЧУ ДРУГ ДЮ МИН ЧХИ

Защитите от шестнадцати опасностей, несвоевременной смерти,

མི་ལམ་མཚན་ལྟས་ངན་པ་དང་།

МИ ЛАМ ЦХЕН ТЕ НГЕН ПА ДАНГ
дурных снов и предзнаменований,

འཁོར་བ་ངན་སོང་སྤྱད་བསྐྱེད་སོགས།

КхОР ВА НГЕН СОНГ ДУГ НГАЛ СОГ
страданий низших уделов самсары и прочего —

འགན་སྐབས་མཐར་ཐུག་འཛིགས་ལས་སྐྱབས།

НЕ КАБ ТХАР ТХУГ ДЖИГ ЛЕ КБОБ
от временных и абсолютных опасностей!

ཚོ་བོས་ད་དབང་བར་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ།

ЦХЕ СЁ ВАНГ ТХАНГ НЬЯМ ТОГ ПХЕЛ
Умножьте жизнь, заслуги, величие, переживания и постижение!

མི་དགའི་རྟོག་པ་མི་འབྱུང་ཞིང་།

МИ ГЕЙ ТОГ ПА МИ ДЖУНГ ЖИНГ
Да не возникнут недобродетельные помыслы и

འབྱུང་ཚུབ་སེམས་གཉིས་རྩོལ་མེད་སྐྱེས།

ДЖАНГ ЧХУБ СЕМ НЬИ ЦОЛ МЕ КБЕ
Без усилий возникнут два вида устремления к Пробуждению!

འབས་མ་དོན་ཚོས་བཞིན་འབྱུབ་པར་མཛོད།

САМ ДЁН ЧХЁ ЖИН ДРУБ ПАР ДЗЁ
Да осуществляются все замыслы, согласные с Дхармой!

འདི་ནས་བྱུང་ཚུབ་སྐྱོང་པའི་བར།

ДИ НЕ ДЖАНГ ЧХУБ НЬИНГ ПОЙ БАР
Отныне и до достижения сущности Пробуждения

འབྲུག་ཅིག་པོ་ལམ་བཞིན་དུ།

БУ ЧИГ ПО ЛА МА ЖИН ДУ
Постоянно взирайте на меня милосердно

འབྲུག་མེད་སྤྱད་སྤུང་རྒྱུན་གྱིས་གཟིགས།

ДРАЛ МЕ ТХУГ ДЖЕЙ ЧЕН ГБИ ЗИГ
Словно мать — на единственное дитя.

ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་མཛད་དུ་གསོལ།

НЬИ ДАНГ ЙЕР МЕ ДЗЕ ДУ СОЛ
Пребывайте со мной нераздельно, молю!

ཞེས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་ཁྱུང་པར་དུ་བཏབ་ཅིང་སྤྱད་སྤུང་གསོལ་བས།

Произнеси эту особенную молитву об исполнении желаемого и исполнении сердечных обязательств. [Далее]:

མདུན་བསྐྱེད་འོད་ལྷ་རང་ལ་ཐིམ།

ДЮН КЬЕ О ЖУ РАНГ ЛА ТХИМ

Образ предо мной плавится в свет и сливается со мной.

དབྱེར་མེད་ཉིད་དུ་བྱིན་བརྒྱབ་པས་པས།

ЙЕР МЕ НЬИ ДУ ДЖИН ЛАБ ПЕ

Силой благословения нераздельности,

རང་ཉིད་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་སྐྱེ།

РАНГ НЬИ ПХАГ МА ДРОЛ МЕИ КУ

Я сам обретаю облик Арья Тары,

སྣང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པར་གྱུར།

НАНГ ЛА РАНГ ЖИН МЕ ПАР ГЬЮР

Видимой, но нематериальной.

ཅེས་རང་ཉིད་འཕགས་མའི་གསལ་སྣང་དང་དང་རྒྱལ་ལ་སེམས་བརྩུང་སྟེ་ཡི་གེ་བཙུ་པོ་བསྐྱབ་པ་ཅི་འགྲུབ་མཐར།

Так я проявляюсь как Арья и, поддерживая в уме гордость [божества], начитываю, сколь возможно, десять слогов [мантры].

ཨོྲཱ་ཏྲཱ་རེ་ཏྲཱ་རེ་ཏྲཱ་རེ་སྐྱེ་ནེ།

ОМ ТАРЕ ТУТТАРЕ ТУРЕ СВАХА

ཡིག་བརྒྱ་དང་། *Произнеси стослоговую мантру:*

ཨོྲཱ་བཏྲཱ་སྲུ་ས་མ་ཡེ། མ་རྒྱ་སྲུ་ལ་ཡེ། བཏྲཱ་སྲུ་ཏྲཱ་ཀེ་པ་ཏི་ཏྲཱ་རྗེ་མེ་བླ་མ་སུ་ཏྲཱ་ཏྲཱ་མེ་བླ་མ་སུ་ཏྲཱ་ཏྲཱ་

མེ་བླ་མ་ཨ་རྒྱ་རྒྱ་མེ་བླ་མ་སུ་སྐྱི་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་སུ་མ་ཀཱ་སུ་ཅོ་མེ་ཅོ་ཏྲཱ་ཤེ་ཡེ། གུ་རྩ་རྩེ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏེ།

བླ་ག་མུ་ཀ་སུ་ཏ་ཏ་བླ་ག་ཏ་བཏྲཱ་མེ་མེ་མེ་མེ་བཏྲཱ་བཏྲཱ་བཏྲཱ་བཏྲཱ་བཏྲཱ་བཏྲཱ་ས་མ་ཡེ་སྲུ་ཏྲཱ་ཏྲཱ་

ОМ ВАДЖРА САТТВА САМАЯ МАНУ ПАЛАЯ ВАДЖРА САТТВА
ТВЕНОПА ТИШТХА ДРИДХО МЕ БХАВА СУТО ШЙО МЕ БХАВА
СУПО ШЙО МЕ БХАВА АНУРАКТО МЕ БХАВА САРВА СИДДХИ МЕМ
ПРАЯЧЦХА САРВА КАРМА СУЧА МЕ ЧИТТАМ ШРЕЯ КУРУ ХУМ ХА ХА
ХА ХА ХО БХАГАВАН САРВА ТАТХАГАТА ВАДЖРА МА МЕ МЮНЬЧА
ВАДЖРИ БХАВА МАХА САМАЯ САТТВА А

མ་རྗེ་དེ་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་།

МА НЬЕ ЙОНГ СУ МА ЦХАНГ ДАНГ

К недостатку и отсутствию чего-либо¹²

12 Каких-либо предметов и условий ритуала

གང་ཡང་རྣམ་པ་མ་མཆིས་པ།

ГАНг ЯНг НЮ ПА МА ЧхИ ПА
К неспособности¹³

འདིར་ནི་བགྲིས་པ་གང་ཚོངས་པ།

ДИР НИ ГЫИ ПА ГАНг НОНг ПА
Ко всем здесь совершённым ошибкам

དེ་ཀློན་ཁྱིད་གྲིས་བཟོད་ཇོད་ཅིག་བརྗོད་ལ་ཚོངས་པ་བཤགས།

ДЕ КЮН КхЪЕ ГЫИ ЗЕ ДЗЕ ЧИГ
Прояви снисхождение! *Говоря это, раскаивайся в ошибках. [И далее:]*

ཨོྲི་ཁྱིད་གྱི་སེམས་ཅན་དོན་ཀློན་མཇོད།

ОМ КхЪЕ КЫИ СЕМ ЧЕН ДЕН КЮН ДЗЕ
ОМ Ты осуществляешь все желания существ и¹⁴

རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

ДЖЕ СУ ТхЮН ПЕИ НгЕ ДрУБ ЦОЛ
даруешь соответствующие сиддхи!

སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

САНг ГЪЕ ЮЛ ДУ ШЕГ НЕ КЪАНг
И хотя Ты ушла в страну Будд,

སྤྱིར་ཡང་འབྲོན་པར་མཇོད་དུ་གསོལ།

ЛхАР ЯНг ДЖЕН ПАР ДЗЕ ДУ СОЛ
мы снова и снова молим Тебя не оставлять нас!

བཇོད་སྐྱེལ་བརྗོད་ལ་མགོན་ཐབས་གྱི་ལྷ་རྣམས་གཤེགས།

ВАДЖРА МУ *Скажи так и отпусти всех приглашенных божеств*

འདིར་ནི་གཟུགས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།

ДИР НИ ЗУК ДАНг ЛХЕН ЧИГ ТУ
Пребудьте в этой опоре,

13 К визуализации, сосредоточению и т.д

14 Если у вас есть материальная опора для Тары — изображение, статуя — то вместо этого четверостишия, следует читать четверостишие следующее за ним: от "ДИР НИ ЗУК..." до"... ВАДЖРА ЙЕ СОХА" Тогда энергия постепенно накапливается в этой опоре. В этой брошюре четыре важных изображения Тары и с каждой практикой мы можем "подзаряжать" их, увеличивая их энергию.

འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང།

КОРВА СИ ДУ ШУК НЕ КЬЯНГ
Пока существует самсара,

ནད་མིང་ཚེ་དང་དབང་ལྷུག་དང།

НЕ МЕ ЦЕ ДАНГ ВАНЧУК ДАНГ
Долголетие без болезней, могущество и

མཚོག་རྒྱམས་ལེགས་པར་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

ЧОГ НАМ ЛЕГПАР ЦЕЛ ДУ СОЛ
Все наилучшее даруйте, просим!

ཨོ་སུ་བྲ་ཏཱི་བཙྲ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ།

ОМ СУПРА ТИШТА ВАДЖРА ЙЕ СОХА

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པཾ།

ЛхА ДАНГ РАНГ СЕМ ЙЕР МЕ ПА
Божество и мой ум — нераздельны.

ཚོས་དབྱིངས་གཉེན་མའི་རང་དུ་བཞགཾ།

ЧхЁ ЙИНГ НЬЮГ МЕИ НгАНГ ДУ ЖАГ
Я пребываю в естестве, пространстве всех явлений — дхармадхату.

ཅེས་གནས་ལུགས་ཀྱི་ལྷ་བ་བསྐྱེད། *[Так] пребывай в Воззрении абсолютной природы.*

དགོང་བ་འདི་ཡིས་རྒྱུར་དུ་བདགཾ།

ГЕ ВА ДИ ЙИ НЬЮР ДУ ДАГ
Пусть же я силой этой добродетели быстро

འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནསཾ།

ПхАГ МА ДроЛ МА ДруБ ГЬЮР НЕ
Обретя состояние Арья Тары,

འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པཾ།

ДрО ВА ЧИГ КЬЯНГ МА ЛЮ ПА
всех до единого скитальцев

དེ་ཡིས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། བསྐྱོ་སྐྱོན་བྲུ།

ДЕ ЙИ СА ЛА ГЁ ПАР ШОГ
приведу на Её уровень! *Так осуществляй устремления и посвящения.*

ཡིད་བཞིན་ཞོར་དང་བུམ་པ་བཟང་པོ་ལྟར།

ЙИ ЖИН НОР ДАНг БУМ ПА ЗАНг ПО ТАР

Словно Благой сосуд и Драгоценность, исполняющая желания

།བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཐོགས་མེད་སྟོལ་མཛད་པ།

САМ ПЕИ ДЁН КЮН ТхОГ МЕ ЦОЛ ДЗЕ ПА

Вы без усилий осуществляете все пожелания,

།རྗེ་བཙུན་སྟོལ་མ་རྒྱལ་བ་སྐུ་བཅས་ཀྱིས།

ДЖЕ ЦЮН ДрОЛ МА ГЪЯЛ ВА СЕ ЧЕ КЫ

Досточтимая Тара, Победители и Сыновья!

།མི་འབྲལ་ཐུགས་རྗེས་སྟོང་བའི་བཀའ་ཉིས་ལོག།

МИ ДрАЛ ТхУГ ДЖЕ КЬОНг ВЕЙ ТрА ШИ ШОГ

Да будет благо нераздельности с вашей милосердной защитой

།ཅེས་སོགས་ཉིས་པ་བརྗོད་ལ་མེ་ཏོག་འཐོར་རོ།

Произноси подобные пожелания удачи и рассыпай цветы.

།བཀའ་ཉིས་པ་རྒྱན་ཁྱེར་བྱ་བའི་ཚོ། །འཕགས་མའི་རྟེན་འཛོམས་ན་ལེགས། མ་འཛོམས་ན་ཡིད་ཀྱིས་བསྟོལ་བས་འབྲུས།

མཇུ་ལ་དང་མཚོད་པ་བཞགས་ལ་གོང་དུ་སྟོས་པའི།

Второе. *Когда осуществляешь ежедневную практику будет хорошо, если раздобудешь изображение Досточтимой. Ежели не раздобудешь, то приемлема визуализация Её в уме. Установив, как было показано выше, мандалу и подношения. Ежедневная практика повторяет основную за исключением частей отмеченных линией на полях (См. выше)*

། རྒྱ་གར་རྣང་དུ། ཨུཊ་ཏུ་རེ་མཐུ་མུ་ལ་སྟོན་པ་སྐྱེ་རི་ཀ་བོ་ག་ཉི་ཀ་ན་མ། །

На санскрите: АРЬЯ ТАРЕ МАНТРА МУЛА СТОТРА НАМАСКЕРЕ
КАВИМША ТИКА НАМА

བོད་རྣང་དུ། འཕགས་མ་སྟོལ་མའི་རྩ་བའི་སྲགས་ཀྱིས་བསྟོད་ཅིང་ཕྱག་
འཚལ་བ་ཉི་ལུ་རྩ་གཅིག་པ་ཞེས་བྱ་བ།

На русском: ПОКЛОНЕНИЕ 21 ТАРЕ И ХВАЛА КОРЕННОЙ МАНТРЕ

ཨོྲེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྟོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ОМ ДЖЕЦУНМА ПАГМА ДОЛМА ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО *хвала мула-мантре*¹
ОМ Пред Арья Тарой Досточтимой простираюсь!

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་མུར་མ་དབའ་མོ།

ЧАК ЦЕЛ ТАРЕ НЮРМА ПАМО
Склоняюсь ниц к Стремительной Отважной ТАРЕ,

ཏུ་ཏུ་ར་ཡིས་འཛིགས་བ་སེལ་མ།

ТУТТАРА ЙИ ДЖИКПА СЕЛМА
Что устраняет страхи силою ТУТТАРЕ.

ཏུ་རེས་དོན་ཀུན་སྒྲིབ་བས་སྟོལ་མ།

ТУРЕ ДОН КУН ЧЖИНПЕ ДОЛМА
Все цели, Тара, исполняешь силой ТУРЕ —

སྣ་རྒྱའི་ཡི་གེ་ཁྱོད་ལ་འདུད་དོ།

СОХЕ ЙИГЕ КЬО ЛА ДУ ДО
Со СВАХА простираюсь пред Тобой!

ཕྱག་འཚལ་སྟོལ་མ་མུར་མ་དབའ་མོ།

1. *Правира
Отважная*

ЧАК ЦЕЛ ДОЛМА НЮРМА ПАМО
Склоняюсь ниц к Стремительной Отважной Таре,

སྒྲིབ་ནི་རྣང་ཅིག་སྟོག་དང་འདྲ་མ།

ЧЕН НИ КЕ ЧИГ ЛОГ ДАНГ ДРАМА
Чьи очи молний вспышками сверкают

¹ Записана Атишей со слов Тары. Каждая из 5 строчек посвящена части коренной (санскр. мула) мантры: ОМ ТАРЕ ТУТТАРЕ ТУРЕ СВАХА

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཐུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི།།

ДЖИКТЕН СУМ ГОН ЧУКЪЕ ШЕЛ ГЪИ
Возникла что из пышнолотосного лика

ག་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།།

ГЕСАР ЧЖЕВА ЛЕ НИ ЧЖУНГ МА
Существованья Трёх Миров Владыки!

ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བ་ཀུན་ཏུ།།

ЧАК ЦЕЛ ТОНКЕ ДАВА КУН ТУ
Склоняюсь я пред Той, чей лик подобен

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྟེན་པའི་ཞལ་མ།།

ГАНГВА ГЪЯ НИ ЦЕГПЕ ШАЛМА
Скопленью сотни полных лун осенних,

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས།།

КАРМА ТОНГ ТРАГ ЦОКПА НАМ КЪИ
Улыбка² чья как тысяча созвездий

རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།།

РАБ ТУ ЧЕВЕ О РАБ БАР МА
Всё озаряет льющимся свеченьем.

2. *Чандраканти*
Сияющая Луна

ཕྱག་འཚལ་སེར་སྟོ་ལྷ་ནས་སྐྱེས་ཀྱིས།།

ЧАК ЦЕЛ СЕР НО ЧУ НЕ КЪЕ КЪИ
Склоняюсь пред Златой, чью лотосную руку

བརྒྱས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།།

ПЕМЕ ЧАК НИ НАМПАР ГЬЕН МА
Так красит синий лотос, из воды рожденный.

སྐྱེན་པ་བརྟོན་འགྲུས་དཀའ་བྱེད་ནི་བ།།

ЧЖИНПА ЦОНДУ КАТУБ ШИВА
Источник кто даяния, аскезы,

3. *Канакаварна*
Златая

2 Улыбка — grahasat — присутствует в санскритском оригинале и, видимо, подразумевается в тибетском.

བཟོན་པ་བསམ་གཏན་སྡོད་ཡུལ་ཉིད་མ།།

СОПА САМТЕН ЧО ЮЛ НЬИ МА

Усердья, мира, созерцания³, терпенья!

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར།།

ЧАК ЦЕЛ ДЕШИН ШЕГПЕ ЦУГТОР

Склоняюсь я пред Татхагат Ушнишей,

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྡོད་མ།།

ТАЙЕ НАМПАР ГЬЕЛВА ЧОМА

Пред Той, что Побеждает всех повсюду,

མ་ལུས་པ་རོལ་སྤྱིན་པ་ཐོབ་པའི།།

МАЛУ ПАРОЛ ЧИНПА ТОБПЕ

Сыны Победоносных в ком нашли опору,

རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེན་མ།།

ГЬЕЛВЕ СЕ КЬИ ШИН ТУ ТЕН МА

Что Парамиты все исполнить устремились.

ཕྱག་འཚལ་རྒྱུ་ར་རྩྱེ་ཡི་གོ།།

ЧАК ЦЕЛ ТУТТАРА ХУМ ЙИГЕ

Склоняюсь я пред ХУМ слогами и ТУТТАРЕ

འདོད་དང་སྤྱོད་ས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།།

ДО ДАНГ ЧОГ ДАНГ НАМКА ГАНГ МА

До неба Мир страстей Заполонившей,

འཛིན་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མཉན་ཏེ།།

ДЖИКТЕН ДУНПО ШАБ КЬИ НЭН ТЕ

И семь миров подземных топчущей стопами,

ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་བྱས་མ།།

ЛУПА МЕПАР ГУКПАР НУ МА

Способной всех призвать без исключенья!

4. Ушнишавиджая
Победоносная Ушниша

5. Хумсвара-надини
Грохочущая Хум

3 Дхьяна

ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མི་ལྷ་ཚངས་བ།།

ЧАК ЦЕЛ ГЪЯЧЖИН МЕЛХА ЦАНГПА

Склоняюсь перед Той, что Шакра, Нала, Брахма,

རླུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཚོད་མ།།

ЛУНГ ЛХА НАЦОК ВАНЧУК ЧО МА

Марут и Вишвешвара подношения свершают,

འབྲུང་པོ་འོ་ལངས་དྲི་བཟ་རྣམས་དང་།།

ЧЖУНГПО РОЛАНГ ДРИЗА НАМ ДАНГ

А Мертвяки и Призраки, Гандхарвы

གཞོན་སྐྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།།

НОЧЖИН ЦОГ КЬИ ДУН НЕ ТО МА

И Якшасы, и Ганы — восхваляют⁴.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་ཅེས་བྱ་དང་ཕྱེས་ཀྱིས།།

ЧАК ЦЕЛ ТРЕТ ЧЕ ЧЖА ДАНГ ПХЕТ КЬИ

Склоняюсь перед Той, кто с ТРЕТ и ПхЕТ

ཕ་འོ་ལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ།།

ПАРОЛ ТУЛКОР РАБ ТУ ДЖОМ МА

Сполна все параянтры⁵ сокрушает,

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུང་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།།

ЙЕ КУМ ЙОН КЬЯНГ ШАБ КЬИ НЭН ТЕ

Кто, в позе для стрельбы из лука⁶,

མི་འབར་འབྲུག་པ་གིན་ཏུ་འབར་མ།།

МЕ БАР ТРУКПА ШИН ТУ БАР МА

Бушующим огнем неистово пылает.

6. *Трайлокьявиджая*
Победительница трёх миров

7. *Вадипрамардака*
Крушащая противников

4 **Нала** — одно из имен бога Огня — Агни, **Шакра** — царь богов — Индра. Согласно комментарию в этом стихе под Мертвяком (Веталой) подразумевается Шива, под Призраком — Яма, Якшасом — Вайшравана, Ганом — Ганапати.

5 Парол Тулкор — тибетский перевод санскритского «Параянтра» — высшее приспособление, т.е. труднопреодолимая магия.

6 Санскритский вариант: «С ногами, в позиции Пратьялидха» Правая нога подогнута, левая вытянута. Это поза для стрельбы из лука. В современном индийском танце под этим названием подразумевается поза, зеркальная к описанной.

ཕྱག་འཚལ་རྩ་རེ་འཛིགས་པ་ཚེན་པོས།། 8. *Марасуданавайшитоттамада*⁷

ЧАК ЦЕЛ ТУ РЕ ДЖИКПА ЧЕНПО
Склоняюсь перед жуткой ТУРЕ

བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།།

ДУ КЬИ ПАВО НАМПАР ДЖОМ МА
Крушащей всех героев Мары,

ལུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་བློ་གཉེར་ལྡན་མཛད།།

ЧУКЬЕ ШЕЛ НИ ТРО НЬЕР ДЕН ДЗЕ
Что с хмурым лотосовым ликом

དབྱ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།།

ДРАВО ТАМЧЕ МАЛУ СОМА
Врагов всех без остатка убивает.

ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི།།

ЧАК ЦЕЛ КОНЧОК СУМ ЦОН ЧАГЬЕ
Склоняюсь пред сложившей пальцы в Мудру

སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།།

СОРМО ТУК КАР НАМПАР ГЬЕН МА
Трех Драгоценностей у сердца в украшение,

མ་ལུས་ཐྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བརྒྱན་པའི།།

МАЛУ ЧОГ КЬИ КОРЛО ГЬЕНПЕ
Кто чакрой-украшением повсюду

རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འབྲུག་མ།།

РАНГ ГИ О КЬИ ЦОГ НАМ ТРУГ МА
Сияет в переливах собственным свеченьем.

ཕྱག་འཚལ་རབ་རྩ་དགའ་བ་བརྗིད་པའི།།

ЧАК ЦЕЛ РАБ ТУ ГАВА ДЖИПЕ
Склоняюсь пред Блισταющей в Восторге,

9. *Варада*
Возвышающая

10. *Шокавинодана*
Устраняющая печали

⁷ *Крушащая всех Мар и дарующая высшие силы*

དབུ་རྒྱལ་འོད་གྱི་ཐང་བ་སྒྲིལ་མ།།

УРГЬЕН О КЬИ ТРЕНГВА ПЕЛ МА

В венце гирлянд из расходящегося света,

བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུ་རྩེ་ར་ཡིས།།

ШЕПА РАБ ШЕ ТУТТАРА ЙИ

Что улыбается с ТУТТАРА и смеётся,

བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ།།

ДУ ДАНГ ДЖИКТЕН ВАНГ ДУ ДЗЕ МА

И все владения Мары подчиняет!

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྦྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས།།

11. Джагадвашивитаннибархана⁸

ЧАК ЦЕЛ САШИ КЬОНГВЕ ЦОГ НАМ

Склоняюсь перед Той, что всех Земель

ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་བྱས་པ་ཉིད་མ།།

ТАМЧЕ ГУГПАР НУПА НЬИ МА

Хранителей собранья призывает,

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས།།

ТРО НЬЕР ЙОВЕ ЙИГЕ ХУМ ГИ

Что хмурясь, сотрясая слогом ХУМ,

ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོལ་མ།།

ПОНГПА ТАМЧЕ НАМПАР ДОЛМА

Сполна от всех несчастий избавляет.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་བའི་དུམ་སུའི་དབུ་རྒྱལ།།

12. Мангалалока

Благодатная

ЧАК ЦЕЛ ДАВЕ ДУМБУ УРГЬЕН

Склоняюсь к Той, венец чей — это месяц

བརྒྱལ་པ་ཐམས་ཅད་གིན་ཏུ་འབར་མ།།

ГЬЕНПА ТАМЧЕ ШИНТУ БАР МА

И украшенья ослепительно сияют,

⁸ Созывающая существ, Устраняющая невзгоды.

རལ་པའི་བྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས།།

РЕЛПЕ ТРО НЕ ОПАГМЕ ЛЕ

В пучке волос Свет Бесконечный — Амиитабха

རྟག་པར་གྱིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛོད་མ།།

ТАГПАР ШИН ТУ О РАБ ДЗЕ МА

Сверкает постоянно, полыхая.

བྱལ་འཚལ་བསྐལ་བ་ཐ་མའི་མེ་ལྟར།།

ЧАК ЦЕЛ КЕЛПА ТАМЕ МЕ ТАР

Склоняюсь к Той, что в центре ожерелья

འབར་བའི་ཐྱང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ།།

БАРВЕ ТРЕНГВЕ У НА НЕ МА

огня, что будто в конце кальп пылает,

གཡས་བརྐང་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི།།

ЙЕ КЬЯНГ ЙОН КУМ КУН НЕ КОР ГЕ

Объята радостью. И с поступью *алидха*⁹

དབྱ་ཡི་དཔུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།།

ДРА ЙИ ПУНГ НИ НАМПАР ДЖОМ МА

Противников скопленья сокрушает.

བྱལ་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་བྱལ་གི།།

ЧАК ЦЕЛ САШИ НГО ЛА ЧАГ ГИ

Склоняюсь перед Той, что твердь земную

མཐིལ་གྱིས་བསྐོན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ།།

ТИЛ ГЬИ НОН ЧИНГ ШАБ КЬИ ДУНГ МА

Ладонью бьёт, ногою ударяет,

བྲོ་གཉེར་ཅན་མཛོད་ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས།།

ТРО НЬЕР ЧЕН ДЗЕ ЙИГЕ ХУМ ГИ

Кто, хмурия брови с звуком слога ХУМ,

13. *Парипачака*
Приводящая к полной зрелости

14. *Бхрикути*
Хмуриящаяся

9 Alidha. Правая нога согнута в колене, левая — вытянута. В современном индуизме и индийском танце под этим названием подразумевается поза, зеркальная к описанной.

རིམ་པ་བདུན་པ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ།།

РИМПА ДУНПО НАМ НИ ГЕМ МА
Семь уровней подземных¹⁰ разбивает.

བྱུག་འཚལ་བདེ་མ་དག་མ་ཞི་མ།།

ЧАК ЦЕЛ ДЕМА ГЕМА ШИМА
Склоняюсь перед Той, кто — Счастье, Благо, Мир;

བྱ་ངན་འདས་ཞི་སྐྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ།།

НЯНЕН ДЕ ШИ ЧОЮЛ НЬИ МА
И в Мире кто Нирваны пребывает,

སྣ་རྒྱ་ཨོྲ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས།།

СОХА ОМ ДАНГ ЯНДАК ДЕНПЕ
Кто в сочетаньи с СВАХА, ОМ —

སྒྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ།།

ДИКПА ЧЕНПО ДЖОМПА НЬИ МА
Великие пороки устраняет.

15. *Махашанти*
Великий покой

བྱུག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི།།

ЧАК ЦЕЛ КУН НЕ КОР РАБ ГАВЕ
Склоняюсь пред Охваченной восторгом,

དག་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམས་མ།།

ДРА ЙИ ЛУ НИ РАБ ТУ ГЕМ МА
Врагов которая на части измельчает

ཡི་གེ་བརྒྱ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི།།

ЙИГЕ ЧУПЕ НАГ НИ КОПЕ
Слогов чьи десять — Веденья деянья,

རིག་པ་རྩྭ་ལས་སྐྱོལ་མ་ཉིད་མ།།

РИКПА ХУМ ЛЕ ДОЛМА НЬИ МА
Себя из ХУМ которая являет.

16. *Раганишудана*
Уничтожающая страсть

¹⁰ Места пребывания Нагов, Асуров и Якшей

བྱུག་འཚལ་རྩུ་རེའི་ཞབས་ནི་བདབས་པས།

ЧАК ЦЕЛ ТУРЕ ШАБ НИ ДАБПЕ
Склоняюсь пред ногою бьющей ТУРЕ,

ཧཱུྃ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ།།

ХУМ ГИ НАМПЕ САБОН НЬИ МА
Обличья звука ХУМ¹¹ что засекает,

རི་རབ་མཚུ་ར་དང་འབྲིགས་བྱེད།།

РИРАБ МЕНДАРА ДАНГ БИГ ЧЖЕ
И Меру-гору, Кайлаш и Мандару —

འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།།

ДЖИКТЕН СУМ НАМ ЙОВА НЬИ МА
Существования три Мира содвигает¹².

17. *Сукхасадхана*
Приводящая к блаженству

བྱུག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི།།

ЧАК ЦЕЛ ЛХА ЙИ ЦО ЙИ НАМПЕ
Склоняюсь пред в руках Держащей образ

རི་དྲལ་ས་པརྟགས་ཅན་བྱུག་ན་སྣམས་མ།།

РИДАГ ТАГ ЧЕН ЧАГ НА НАМ МА
Богов Озёра, лань что украшает¹³,

ཏཱ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཡན་གྱི་ཡི་གས།།

ТАРА НИ ДЖО ПХЕТ КЬИ ЙИГЕ
Пред Той, что звуком ПхЕТ и дважды ТАРА¹⁴

དུག་རྣམས་མ་ལུས་བར་ནི་སེལ་མ།།

ДУГ НАМ МАЛЮ ПАР НИ СЕЛ МА
Все яды без остатка устраняет.

18. *Ситавиджая*
Всепобеждающая

11 Обличья звука ХУМ — hūṃ-kārākāra — слоги "Хум"

12 Туре (санскр.) — Стремительная, то есть «Склоняюсь пред... Стремительной». Кайлаш приведен в санскрите. В тибетском — Виндхья.

13 Озеро богов со знаком лани — поэтический образ Луны в санскрите. Здесь, вслед за тибетским, санскритское "sara" — поток, что-то текучее — переведено как озеро. Луна — океан амриты — символ универсального противоядия.

14 tāra-dvi-rukta — также "всепроникающее двойное сияние". Эту строку можно перевести: " Пред Той, что дважды воссияв со звуком ПхАТ"

བྱུག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་བོ།།

ЧАК ЦЕЛ ЛХА ЙИ ЦОГ НАМ ГЬЕЛПО
Склоняюсь перед Той, кому всех ганов

ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྐྱེན་མ།།

ЛХА ДАНГ МИ АМ ЧИ ЙИ ТЕН МА
Глава и Бог киннаров угождают¹⁵.

ཀུན་ནས་གོ་ཚད་གཤམ་བ་བརྗེན་གྱིས།།

КУН НЕ ГОЧА ГАВА ДЖИ КЬИ
Везде в доспехах радости блистает,

ཚོད་དང་མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ།།

ЦО ДАНГ МИЛАМ НЕНПА СЕЛ МА
Раздоры, сны дурные устраняет!

བྱུག་འཚལ་ཉི་མ་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི།།

ЧАК ЦЕЛ НИМА ДАВА ГЬЕПЕ
Склоняюсь перед Той, чьи очи словно

སྐྱུན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།།

ЧЕН НИ ПО ЛА ОРАБ СЕЛ МА
Ярило и Луна — сиянием блистают,

ཉ་ར་གཉིས་བརྗེན་ཏུ་རྩེ་ར་ཡིས།།

ХАРА НИ ДЖО ТУТТАРА ЙИ
Произнеся ТУТТАРА, дважды ХАРА

ཤིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།།

ШИН ТУ ДРАКПО РИМНЕ СЕЛ МА
Свирепый мор бесследно устраняет!

བྱུག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཞོན་པས།།

ЧАК ЦЕЛ ДЕ НЬИ СУМ НАМ КОПЕ
Склоняюсь перед Той, что установлена в трех таттвах,

19. *Духкадахана*
Сжигающая страдания

20. *Сиддхисамбхава*
Источник Достижений

21. *Парипурана*
Приводящая к совершенству

15 Ганеша — Глава всех ганов; Бог киннаров — Кубера и их свиты могут мешать йогинам, внося раздоры в Общину и смуту в умы. Чтобы, вместо этого, они им помогали проявилась эта форма Тары.

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྷན་མ།།

ШИВЕ ТУ ДАНГ ЯНДАК ДЕН МА
Пред Той, что Силой Блага обладает.

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོན་སྦྱིན་ཚོགས་རྣམས།།

ДОН ДАНГ РОЛАНГ НОЧЖИН ЦОГ НАМ
Влиянье¹⁶ якшей, мертвяков и ганов

འཇོམས་པ་རྒྱ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ།།

ДЖОМПА ТУРЕ РАБ ЧОГ НЬИ МА
Возвышенная ТУРЕ разрушает.

རྩ་བའི་སྤྲུགས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང།།

ПАВЕ НГАГ КЬИ ТОПА ДИ ДАНГ
Это — мантры коренной восхваленье

ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག།།

ЧАК ЦЕЛ ВА НИ НИШУ ЦА ЧИГ¹⁷
И двадцать одно поклонение.

|ཕན་ཡོན་ནི། *Благие качества этого восхваления.*

ལྷ་མོ་ལ་གྲུས་ཡང་དག་ལྷན་པའི།།

ЛХАМО ЛА ГУ ЯНДАК ДЕНПЕ
Исполненный глубоким к Богине почтением

|སྦྱོ་ལྷན་གང་གིས་རབ་དང་བརྗོད་པས།།

ЛОДЕН ГАНГ ГИ РАБ ДАНГ ДЖОПЕ
Мудрец¹⁸, искренне возносящий Восхваление,

|སྦོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ཏེ།།

СО ДАНГ ТОРАНГ ЛАНГПАР ЧЖЕ ТЕ
На закате и утром пробудившись,

16 Таттва — таковость, истина. Словом «влиянье» переведено тиб. *gdon санскр. graha*. Вторая строка этого стиха *shivashaktisamanvite* — может быть переведена *Союз кто Шивы с Шакти воплощает* или *Союз кто Блага с Силой воплощает*.

17 Повторение *Восхваления* осуществляется до этой строки.

18 «Глубоким почтением» переведено слово «bhakti», «мудрец» — «dhimān» — умный, мудрый, ученый, чувствительный.

|དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྐྱེར།།

ДРЕНПЕ МИ ДЖИГ ТАМЧЕ РАБ ТЕР

Памятованием (его), от угроз всех полностью освободившись,

|སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བ།།

ДИГПА ТАМЧЕ РАБ ТУ ШИВА

Пороки все полностью усмирит

|ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ།།

НЕН ДРО ТАМЧЕ ДЖОМПА НЬИ ДО

И так все дурные участи¹⁹ устранил.

|རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྟུན་རྣམས་ཀྱིས།།

ГЬЕЛВА ЧЖЕВА ТРАГ ДУН НАМ КЬИ

Семьдесят миллионов Победителей

|སྐུར་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ།།

НЮРДУ ВАНГ НИ КУРВАР ГЬЮР ЛА

Быстро даруют посвящения,

|འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང་།།

ДИ ЛЕ ЧЕВА НЬИ НИ ТОБ ЧИНГ

Порождая величие, а в завершение —

|སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ།།

САНГЬЕ ГО ПАНГ ТАРТУК ДЕР ДРО

Достижение полного Пробуждения.

|དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ།།

ДЕ ЙИ ДУГ НИ ДРАКПО ЧЕНПО

Яд если сильный смертельный,

|སྟོན་ལ་གནས་པ་འམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ།།

ТЕН ЛА НЕПАМ ШЕН ЯНГ ДРОВА

Из животных, камней, растений

|ཟོས་པ་དང་ནི་འཐུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་།།

ЗОПА ДАНГ НИ ТУНГВА НЬИ КЬЯНГ

С едой иль питьем поглотит,

19 Рождение животным, голодным духом или в аду.

ཁྲོན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ།།

ДРЕНПЕ РАБТУ СЕЛВА НЬИ ТОБ

Воспоминанием полностью (отравление) устранил.

གཤོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི།།

ДОН ДАНГ РИМ ДАНГ ДУГ ГИ ЗИРВЕ

Порожденное влиянием ядов²⁰ моровых

སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྦངས་ཏེ།།

ДУГНЕЛ ЦОГ НИ НАМПАР ПАНГ ТЕ

Скопище страданий полностью удалит

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ་།།

СЕМЧЕН ШЕНПА НАМ ЛА ЯНГ НГО

У себя и у существ других.

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན།།

НИ СУМ ДУН ДУ НГОНПАР ДЖО НА

Если два, три, семь раз произнесёт,

བྱ་འདོད་པས་ནི་བྱ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་།།

БУ ДОПЕ НИ БУ ТОБ ГЬЮР ШИНГ

Желанно потомство — потомство обретёт,

ཁོར་འདོད་པས་ནི་ཁོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ།།

НОР ДОПЕ НИ НОР НАМ НЬИ ТОБ

Желанно богатство — богатство обретёт.

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ།།

ДОПА ТАМЧЕ ТОБПАР ГЬЮР ЛА

Любые препятствия сокрушит

བགོགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཛོམས་འགྱུར།།

ГЕГ НАМ МЕ ЧИНГ СО СОР ДЖОМ ГЬЮР

И так все желания осуществит.

**Закончено 21 Восхваление Бхагавати Арья Таре,
составленное Шри Самьяк Самбуддой**

²⁰ Яды — скверны: невежество, гнев, гордость, желание, зависть — порождают всё увеличивающиеся страдания, поэтому названы мором — эпидемией

ДХАРАНИ ТАРЫ

НАМА САРВА ТАТХАГАТĀНĀМ ТАДЪЯТХĀ ОМ НАМА
СУКАСĀМ НАМА ТĀРĀЯАЙ ТĀРАМИТА

НАМАСТĀРЕ ТУРЕ ВИРЕ КШАНА-ДЪЮТИ-НИБХЕКШАНЕ/
ТРАЙЛОКЪЯ-НАТХА-ВАКТРĀБДЖА-ВИКАСАТ-
КЕСАРОДБХАВЕ

НАМА ЩАТА-ЩАРАЧЧАНДРА-САМПУРНА-ПАТАЛĀНАНЕ/
ТĀРĀ-САХАСРА-НИКАРА-ПРАХАСИТ-КИРАНĪДЖВАЛЕ

НАМА КАНАКА-НИЛĀБДЖА-ПĀНИ-ПАДМА-ВИБХУШИТЕ/
ДĀНА-ВИРЪЯ-ТАПА-ШĀНТИ-ТИТИКШĀ-ДХЪЯНА-ГОЧАРЕ

НАМАС-ТАТХАГАТОШНИША-ВИДЖАЯНАНТА-ЧĀРИНИ/
АШЕШ-ПĀРАМИТĀ-ПРĀПТА-ДЖИНА-ПУТРА-НИШЕВИТЕ

НАМАС-ТУТТĀРА-ХУМ-КĀРА-ПУРИТĀЩĀДИ-ГАНТАРЕ/
САПТА-ЛĪКА-КРАМĀКРĀНТА-НИХЩЕШĀКАРШАНА-
КШАМЕ

НАМА ЩАКРĀНАЛА-БРАХМА-МАРУД-ВИЩВЕЩВАРĀРЧИТЕ/
БХУТА-ВЕТАЛА-ГАНДХАРВА-ГАНА-ЯКША-ПУРАС-КРИТЕ

НАМАС-ТРАД-ИТИ-ПХАТ-КĀРА-ПАРА-ЯНТРА-ПРАМАРДИНИ/
ПРАТЪЯЛИДХА-ПАДА-НЪЯСЕ ЩИКХИ-ДЖВĀЛĀ-КУЛЕКШАНЕ

НАМАСТУРЕ МАХĀГХОРЕ МĀРА-ВИРА-ВИНĀЩИНИ/
БХРИКУТИ-КРИТА-ВАКТРĀБДЖА-САРВА-ЩАТРУ-НИШУДИНИ

НАМАСТРИРАТНА-МУДРĀНГКА-ХРИДЪЯНГУЛИ-
ВИБХУШИТЕ/ БХУШИТĀЩЕША-ДИК-ЧАКРА-НИКАРА-СВА-
КАРĀКУЛЕ

НАМА ПРАМУДИТО-ДДИПТА-МУКУТĀКШИПТА-МĀЛИНИ/
ХАСАТ-ПРАХАСАТ-ТУТТĀРЕ МĀРА-ЛĪКА-ВАЩАМКАРИ

НАМА САМАНТА-БХУПĀЛА-ПАТАЛĀКАРШАНА-КШАМЕ/
ЧАЛА-БХРИ-КУТИ-ХУНГ-КĀРА-САРВАПАДА-ВИМОЧИНИ

НАМА ЩИКХАНДА-КХАНДЕНДУ-МУКУТĀ-БХАРАНО-
ДЖВАЛЕ/АМИТĀБХА-ДЖАТĀБХĀРА-БХĀСВАРА-КИРАНЕ
ДХРУВЕ

НАМА КАЛПАНТА-ХУТА-БХУГ-ДЖВЛА-МАЛАНТАРА-
СТХИТЕ/ АЛИДХА-МУДИТАБАДДХА-РИПУ-ЧАКРА-
ВИНАЩИНИ

НАМА КАРА-ТАЛА-ДЬЯТА-ЧАРАН-ХАТА-БХУТАЛЕ/
БХРИКУТИ-КРТА-ХУМ-КАРА-САПТА-ПАТАЛА-БХЕДИНИ

НАМА ЩИВЕ ЩУБХЕ ЩАНТЕ ЩАНТА-НИРВНА-ГОЧАРЕ/
СВАХА ПРАНАВА-САМЬЮКТЕ МАХА-ПАТАКА-НАЩИНИ

НАМА ПРАМУДИТАБАДДХА-РИПУ-ГАТРА-ПРАБХЕДИНИ/
ДАЩАКШАРА-ПАДА-НЬЯСА-ВИДЬЯ-ХУМ-КАРА-ДИПИТЕ

НАМАС-ТУРЕ ПАДАГХАТА-ХУНГ-КАРА-КАРА-БИДЖИТЕ/
МЕРУ-МАНДАРА-КАЙЛАСА-БХУВАНА-ТРАЯ-ЧАЛИНИ

НАМА СУРЕ САРАКАРА-ХАРИНАНГКА КАРА-СТХИТЕ/ГАРА-
ДВИ-РУКТА-ПХАТ-КАРЕР-АЩЕША-ВИГХНАНАЩИНИ

НАМА-СУРА-ГАНАДХЬЯКША-СУРА-КИМНАРА-СЕВИТЕ/
АБАДДХА-МУДИТАБХОГА-КАЛИ-ДУХСВАПНА-НАЩИНИ

НАМАШ-ЧАНДРАКА-САМПУРНА-НАЯНА-ДЬЮТИ-
БХАСВАРЕ/ ХАРА-ДВИРУКТА-ТУТТАРЕ ВИШАМА-ДЖВАРА-
НАЩИНИ

НАМАС-ТРИТАТТВА-ВИНЬЯСЕ ШИВА-ЩАКТИ-САМАНВИТЕ/
ГРАХА-ВЕТАЛ-ЯКША-ГАНА-НАЩИНИ ПРАВАРЕ ТУРЕ

МАНТРА-МУЛАМИДАМ СТОТРАМ НАМАС-КАРЕ-КАВИМ-
ЩАКАМ/ Я ПАТХЕТ-ПРАЯТО ДХИМАН ДЕВЬЯ БХАКТИ-
САМАН-ВИТА

САБЬЯМ ВА ПРАТАР-УТХАЯ СМАРЕТ-САРВА-БХАЯ-ПРАДАМ/
САРВА-ПАПА-ПРАШАМАНАМ САРВА-ДУРГАТИ-НАШАНАМ
АБХИШИКТТО БХАВЕ-ТУРНАМ САПТАБХИР-ДЖИНА-
КОТИБХИ/ АСМИН-МАХАТТВАМ-АСАДЬЯ СОНТЕ БУДДХА-
ПАДАМ ВРАДЖЕТ

ВИШАМ ТАСЬЯ МАХАГХОРАМ СТХАВАРАМ ВАСТХА
ДЖАНГАМАМ/ СМАНАТ-ПРАЛАЯМ ЯТИ КХАДИТАМ
ПИТАМ ЭВА ВА

ГРАХА-ДЖВАРА-ВИША́РТĀНĀМ ПАРАМА́РТИ-ВИНĀЩАНАМ/
АНЬЕШĀМ ЧАЙВА САТТВĀНĀМ ДВИ-ТРИ-САПТĀ-
БХИВАРТИНАМ

ПУТРА-КĀМО ЛАБХЕТ-ПУТРАМ ДХАНА-КĀМŌ ЛАБХЕД-
ДХАНАМ/ САРВА-КĀМĀН-АВĀПНОТИ НА ВИГХНЕ-
ПРАТИХАНЬЯТЕ

ТĀРĀ БХАГАВАТИЯМ СУТРАМ САМЬЯК САМБУДДХА
БХĀШИТАМ САРВА КАРА САМАЯ УЛАКАРАЕ БУДДХАНИЧА
ДХАРМАНИЧА САМГХАНИЧА ТĀРАЕ СВĀХĀ